МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
28.08 2024 г.

Преддипломная практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_34 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 324
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 318

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 10

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	6	6	6	6
В том числе в форме практ.подготовки	312	312	312	312
Контактная работа	6	6	6	6
Сам. работа	318	318	318	318
Итого	324	324	324	324

Программу составил(и):
ст. преподаватель, Степанова Лариса Ивановна _____

Рецензент(ы):
к.ф.н, профессор, Шубина Ольга Юрьевна _____

Рабочая программа дисциплины
Преддипломная практика

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"
утвержденного учёным советом вуза от 28.06.2024 протокол № 11

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2024 г. № 1
Срок действия программы: 2021-2026 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю. _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2 сентября 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 26 августа 2025 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2026 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2027 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2028 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Аннотирование и реферирование перевода
2.1.2	Профессиональная этика
2.1.3	Психология профессионального общения
2.1.4	Редактирование и реферирование перевода
2.1.5	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.6	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.7	Производственная переводческая практика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	- методики поиска, сбора и обработки информации - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности - метод системного анализа
Уметь:	
Уровень 1	- применять методики поиска, сбора и обработки информации - осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников - применять системный подход для решения поставленных задач
Владеть:	
Уровень 1	- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации - методикой системного подхода для решения поставленных задач

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач - основные методы оценки разных способов решения задач - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
Уметь:	
Уровень 1	- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов
Уровень 2	- использовать нормативно-правовую документацию в сфере профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	- методиками разработки цели и задач проекта - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта - навыками работы с нормативно-правовой документацией

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы и нормы социального взаимодействия - основные понятия и методы конфликтологии - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии

Уметь:	
Уровень 1	- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия
Уметь:	
Уровень 1	- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков - нормами делового речевого этикета
Уровень 2	- методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте - основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность - понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы эффективного управления собственным временем - основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни
Уметь:	
Уровень 1	- эффективно планировать и контролировать собственное время - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения - формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития
Владеть:	
Уровень 1	- методами управления собственным временем - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни

УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	- принципы оценки уровня физической подготовленности для социальной и профессиональной работы; - научно-практические основы физической культуры, способы профилактики вредных привычек и ведения здорового образа жизни
Уметь:	

Уровень 1	-проводить оценку своего уровня подготовленности для последующей профессиональной деятельности; - применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и психофизической подготовки.
Владеть:	
Уровень 1	- навыками оценки, контроля и управления состоянием своего физического развития для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
Знать:	
Уровень 1	- классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации
Уметь:	
Уровень 1	- создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению
Владеть:	
Уровень 1	- методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
Уметь:	
Уровень 1	- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Владеть:	
Уровень 1	- навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
Знать:	
Уровень 1	- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике
Уметь:	
Уровень 1	- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей
Владеть:	
Уровень 1	- навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	-понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе -основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции -государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией
Уметь:	
Уровень 1	- определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции
Владеть:	
Уровень 1	-навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры -навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения -навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	- основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень 1	- применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике - объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах
Владеть:	
Уровень 1	- навыками беглой речи на рабочих языках - системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	- основные положения теории перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода - модели и приемы перевода
Уметь:	
Уровень 1	- выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания - применять переводческие трансформации для достижения перевода - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	- методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования - минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях - методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	- географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка - роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Уметь:	
Уровень 1	- применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка - применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Владеть:	
Уровень 1	- навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
Знать:

Уровень 1	- основные составляющие и характеристики современных ПК - основные возможности и преимущества ОС Windows, текстового процессора Word - программы для составления презентаций в Power-Point - назначение антивирусных и архиваторных программ - принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода иреферирования текстов - контент-анализ - язык разметки гипертекста - способы построения ментальных карт - принципы работы с базами данных
Уметь:	
Уровень 1	- профессионально оформлять документы любой сложности в Word - составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа - проводить антивирусную проверку и архивацию файлов - проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста - использовать электронные словари и системы автоматического перевода - проводить контент-анализ текстов - строить ментальные карты и создавать homepage - работать с базами данных
Владеть:	
Уровень 1	- навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности - анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации - навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов спомощью специализированных программ - навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных

ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	- методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода - стилистические регистры рабочих языков - методику ориентированного поиска информации
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода - идентифицировать и передавать интертекстуальность - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
Владеть:	
Уровень 1	- понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе - основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции - государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией

ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	
Знать:	
Уровень 1	- фонологические и фонетические особенности рабочих языков - речевую интонацию рабочих языков - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода - теорию устного перевода - теорию и практику межкультурной коммуникации - стилистические регистры общения - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) - профессиональную этику
Уметь:	

Уровень 1	- применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Владеть:	
Уровень 1	- устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста - профессиональной этикой и навыками публичной речи - технологией проведения протокольных мероприятий - экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов

ПК-3: Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	- основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода - требования к оформлению профессионального перевода - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools - приемы составления терминологических баз - деловой онлайн-этике
Уметь:	
Уровень 1	- использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задача - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	- основами современной информационной и библиографической культуры - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде

ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	- стандарт качества перевода - основы редактирования перевода
Уметь:	
Уровень 1	- определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
Владеть:	
Уровень 1	- способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах

ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества	
Знать:	
Уровень 1	-теорию перевода и практические переводческие приемы -процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода -правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг -критерии качества перевода -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода -профессиональную и академическую этику
Уметь:	

Уровень 1	-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
Владеть:	
Уровень 1	-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	-понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты
Уметь:	
Уровень 1	-осуществлять поиск электронной профессиональной информации
Владеть:	
Уровень 1	-информационными и коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- информационные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы
3.1.2	- методы моделирования и исследования переводческих процессов
3.1.3	- методы анализа и обработки данных
3.1.4	- информационные технологии, применяемые в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере
3.1.5	- требования к оформлению выпускной квалификационной работы
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- выполнять анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований
3.2.2	- сравнивать результаты исследования объекта разработки с отечественными и зарубежными аналогами
3.2.3	- анализировать научную и практическую значимости проводимых исследований
3.2.4	- сформулировать в общем виде тему и цель выпускной квалификационной работы и обосновать целесообразность ее разработки
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- методами исследования в своей профессиональной деятельности
3.3.2	- методиками оценки и критического анализа новых научных достижений и идей в своей профессиональной деятельности
3.3.3	- методологией научно-исследовательской деятельности в области перевода и переводоведения

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Организационно–подготовительный							
1.1	Собеседование с научным руководителем /Ср/	10	10	УК-3			10	Текущий контроль
1.2	Инструктаж по технике безопасности /Ср/	10	4	УК-1			4	Текущий контроль
1.3	Составление индивидуального плана прохождения практики и утверждение его у своего научного руководителя /Ср/	10	10	УК-1 УК-2			10	Рубежный контроль
	Раздел 2. Научно-исследовательский этап							

2.1	Корректировка теоретической главы ВКР /Ср/	10	40	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-5	Э1		40	Текущий контроль
2.2	Проведение исследования на собственном фактическом материале /Ср/	10	45	УК-4 УК-5 УК-6 УК-7 ОПК-4 ОПК-5			45	Текущий контроль
2.3	Корректировка исследовательской главы ВКР /Ср/	10	45		Э1		45	Рубежный контроль
	Раздел 3. Набор материала для научной статьи по теме исследования							
3.1	Выборка теоретического материала для научной статьи по теме исследования /Ср/	10	25	УК-1 ОПК-1 ОПК-4			25	Текущий контроль
3.2	Выборка фактического материала для аналитической части статьи /Ср/	10	19	УК-5 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4			15	Текущий контроль
	Раздел 4. Написание статьи по теме исследования							
4.1	Структурирование выбранного материала /Ср/	10	15	УК-2			15	Текущий контроль
4.2	Оформление статьи согласно библиографическому стандарту /Ср/	10	15	ОПК-5			15	Рубежный контроль
	Раздел 5. Апробация результатов исследования на конференции							
5.1	Подготовка доклада и выступление на конференции /Ср/	10	10	УК-1 УК-3 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ПК-3			10	Рубежный контроль
	Раздел 6. Подведение итогов проведенного исследования							
6.1	Подготовка заключения исследовательской работы /Ср/	10	15	УК-8 УК-9 УК-10 УК-11 ОПК-1 ОПК-2			15	Текущий контроль
6.2	Оформление заключительной части ВКР согласно методическим рекомендациям /Ср/	10	20	ОПК-4 ПК-3			20	Рубежный контроль
	Раздел 7. Подготовка к презентации результатов проведенного исследования							
7.1	Подготовка презентации и презентация результатов проведенного исследования /Ср/	10	15	ОПК-1 ОПК-3 ПК-1 ПК-2 ПК-5 ОПК-5	Э3		12	Рубежный контроль
	Раздел 8. Составление отчета по практике							
8.1	Подготовка отчета по практике /Ср/	10	20	УК-1	Э4		15	Рубежный контроль
	Раздел 9. Защита результатов практики							
9.1	Защита материалов практики перед комиссией /Ср/	10	10	УК-3			10	Рубежный контроль
9.2	Собеседование по результатам аттестации /КрТО/	10	6	УК-3			6	Рубежный контроль

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ЗНАТЬ:
В чём заключаются основные методы решения научных проблем?
Какие существуют исследовательские методы?
Какие существуют методы применения эмпирических и теоретических знаний?
Каким образом следует работать со справочной литературой?
Каких наиболее известных исследователей в области изучаемой проблемы вы знаете?
В чём заключаются особенности их научных исследований?
Как проводить обзор литературы по исследуемой теме?
Каким образом осуществляется оформление библиографии? Как обрабатывать и анализировать полученные данные?

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ УМЕТЬ И ВЛАДЕТЬ:
Составьте список литературы согласно библиографическому стандарту.
Дайте структуру оформления библиографии.
Дайте определение понятия метод исследования.
Изучите методы лингвистических иследований.
Изучите и обобщите опыт ведущих ученых по изучаемой проблеме.
Примените теоретические знания на практике в области исследуемой вами проблемы.
Составьте индивидуальный план работы.
В ходе практики напишите научную статью, используя изученные методы исследования.
Сделайте презентацию результатов проведённого исследования.
Примените соответствующие методы исследования при написании квалификационной работы.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
ФОС промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике предназначен для оценки степени достижения запланированных результатов обучения в установленной учебным планом форме.
Аттестация осуществляется на основе результатов прохождения практики, отраженных в дневнике и отчете по практике.
Формой аттестации по итогам преддипломной практики является зачет с оценкой.
Отчет по практике является основным документом, характеризующим работу студента во время практики. Отчет составляется в соответствии с реально выполненной программой практики.
Рекомендуемая структура отчета:
- титульный лист
- содержание
- отчет о прохождении практики
- отзыв руководителя ВКР
- приложения с требуемыми программой практики документами
- список использованных источников.

К отчету прикладывается индивидуальное задание на практику и дневник. Отчет должен быть написан грамотно, сжато и сопровождаться необходимыми материалами. Отчет должен быть подписан студентом и руководителем практики. Объем отчета от 5 до 10 страниц текста, 1,5 межстрочный интервал, шрифт №14, Times New Romans.
Материалы, оформленные не в соответствии с данными указаниями, возвращаются на доработку.
Защита отчета проводится комиссионно. В ходе защиты студент должен:
- представить доклад, содержащий основные положения отчета
- представить материалы, поименованные в списке отчетных документов.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
По итогам выполнения индивидуального задания студентом проводится промежуточная аттестация на основании защиты представленного им отчета.
ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

ОЦЕНКА	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОТРОЛЯ
оценка «отлично»	Выполнение индивидуального задания и программы практики в полном объеме; ответы на все поставленные вопросы четкие и аргументированные; получение знаний, умений и способностей, определенных программой практики, в полном объеме. Представлен макет ВКР, одобренный руководителем.
оценка «хорошо»	Выполнение индивидуального задания и программы практики в полном объеме с незначительными замечаниями, касающимися отсутствия детального анализа изучаемой теоретической литературы; ответы на все поставленные вопросы четкие и аргументированные; получение знаний, умений и

	способностей, определенных программой практики в полном объеме. Представлен макет ВКР, одобренный руководителем.
оценка «удовлетворительно»	Выполнение индивидуального задания и программы практики не в полном объеме с отсутствием детального анализа изученной теоретической литературы; ответы на все поставленные вопросы не в полном объеме, нет четкого обоснования и аргументации полученных выводов; ответы на все поставленные вопросы нечеткие и неаргументированные; получение знаний, умений и способностей, определенных программой практики в не в полном объеме. Представленный макет ВКР не одобрен руководителем и передан на доработку.
оценка "неудовлетворительно"	Невыполнение индивидуального задания и программы практики; отсутствие знаний, умений и способностей, определенных программой практики; неполное освоение планируемых компетенций. Не представлен макет ВКР.

Итоговые оценки выставляются на основании отчетных материалов, представленных студентом, отзывов руководителей практик и защиты ее результатов на заседании комиссии.
На защите студент должен показать знание вопросов, которые решались во время прохождения практики, умение анализировать дествия и решения, сведения о которых приведены в дневнике и отчете, а также сделать аналитические выводы, связанные с написанием ВКР. В случае невыполнения плана практики без уважительной причины либо получения отрицательного отзыва руководителя ВКР, а также признания кафедрой представленного отчета о практике несоответствующим предъявляемым тредованиям, студент не аттестуется и не допускается к защите ВКР. Студент, не прошедший практику или не получивший зачета с оценкой по итогам ее прохождения, не допускается к ГИА.

о

5.4. Перечень видов оценочных средств

Индивидульный план практиканта
Статья по теме исследования
Письменный отчет о проделанной работе
Дневник практиканта
Рабочая тетрадь
Макет ВКР
Отзыв научного руководителя

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Как написать отличный диплом	http;//www/rosdiplom.info
Э2	Методические рекомендации по написанию и оформлению ВКР	http://mgomo.ru
Э3	Подготовка презентации в PowerPoint	http://support/microsoft.com
Э4	Стрктура отчета по преддипломной практике	edunews.ru/students/pr

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	ТРАДИЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – собеседование, ориентированное на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов деятельности.
6.3.1.2	ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – встречи в интерактивной форме, которые формируют системное мышление и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. Это дискуссии по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач.
6.3.1.3	ИНФОРМАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.2	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru
6.3.2.3	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.4	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.5	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Технические и аудиовизуальные средства, используемые с целью демонстрации материалов: компьютер, элетронные словари, принтер, сканер, доступ в Интернет.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики, который является научным руководителем ВКР – высококвалифицированный преподаватель выпускающей кафедры из числа профессоров, доцентов и старших преподавателей, как правило, имеющий ученую степень и звание.

Во время преддипломной практики студент должен изучить информационные источники по теме ВКР, позволяющие всесторонне осветить основные теоретические вопросы по теме и собрать необходимый практический материал.

Руководитель практики осуществляет организационно-методическое руководство преддипломной практикой конкретного студента и контроль ее проведения.

Руководитель оказывает практическую помощь при составлении графика прохождения практики, составлении индивидуального задания, корректировке ВКР. Дает рекомендации по подбору литературы и сбору фактического материала для написания ВКР, по выбору методов и методики исследования. Руководитель проводит консультации, осуществляет проверку выполненного студентом индивидуального задания, проверяет макет ВКР и отчет студента о практике. Руководитель принимает участие в проведении предзащиты ВКР.

По итогам практики проводится аттестация в виде зачета с оценкой. К зачету по практике допускаются студенты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и представившие в указанные сроки всю отчетную документацию. Аттестация проводится комиссией в составе заведующего кафедрой, методиста, ответственного за практику по кафедре, руководителей практики. Практика рассматривается как самостоятельная учебная дисциплина и оценивается согласно балльно-рейтинговой системе по 100 бальной шкале. При оценке результатов практики учитывается количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности: производственно- практической, научно-методической, научно-исследовательской, организационно-управленческой, а также качество представленных материалов практики, правильность и своевременность оформления представляемых студентом отчетной документации по практике.

Аттестация студента по практике проводится не позднее 5 дней после выхода студента на учебные занятия.

По результатам преддипломной практики принимается решение о допуске студента к защите ВКР. К защите допускаются студенты, успешно выполнившие план прохождения практики и предоставившие весь пакет документов.

Студенты, прошедшие преддипломную практику с оценкой «отлично», «хорошо», допускаются к защите ВКР.

Студентам, прошедшим преддипломную практику с оценкой «удовлетворительно», предлагается исправить сделанные замечания, устранить недостатки в работе в установленные сроки и представить отчет повторно руководителю и заведующему кафедрой.

Студенты, прошедшие преддипломную практику с оценкой «неудовлетворительно», приглашаются на заседание кафедры, ответственной за проведение практики данного студента, для рассмотрения причин неудовлетворительной работы. По решению экспертной комиссии кафедры студенту может быть предложено повторно пройти преддипломную практику, и защита ВКР может быть отложена или перенесена на более поздний срок (обычно на следующий год). Студенты, не выполнившие программу преддипломной практики и получившие по итогам прохождения практики неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением «Об отчислении, восстановлении и переводе студентов КРСУ».

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ должно соответствовать теме выпускной квалифицированной работе студента. Тема выпускной квалифицированной работы и индивидуальное задание должны выбираться и формулироваться таким образом, чтобы:

- тема работы была актуальной, то есть исследования и разработки имели практическое значение
- работа имела внутреннюю цельность, то есть не состояла из многих слабо связанных друг с другом частей
- предлагаемые в задании исследования и разработки были выполнимы за время практики
- выполнение задания в полном объеме позволяло получить обоснованные и защищаемые результаты.

Конспектирование первоисточников

Конспект (от лат. conspectus – обзор) является письменным текстом, в котором кратко и последовательно изложено содержание основного источника информации. Конспектировать – значит приводить к некоему порядку сведения, почерпнутые из оригинала. В основе процесса лежит систематизация прочитанного или услышанного. Записи могут делаться как в виде точных выдержек, цитат, так и в форме свободной подачи смысла. Если конспект составлен правильно, он должен отражать логику и смысловую связь записываемой информации. Используя законспектированные сведения, легче создавать научную работу и статью. При конспектировании первоисточников предварительно просмотрите материал, выявите особенности текста, его характер, уровень сложности, наличие незнакомых терминов. Прочтите текст и тщательно проанализируете его. Это даст вам возможность выделить главное, разделить информацию на составляющие части, расположить ее в нужном порядке. Используйте закладки. Обозначьте в тексте основные мысли. Запишите основные

мысли автора произведения так, чтобы была передана авторская мысль. Цитаты (дословные выдержки из текста) всегда заключайте в скобки и помечайте ссылкой на источник и автора, используя стандарт.

Методические указания по написанию научной статьи

Научная статья основывается на серьезной предварительной работе, отличается по стилю написания и структуре от художественной литературы, технического текста и от журналистской статьи. Она имеет повествовательный характер, в ней излагаются уже полученные автором результаты теоретических, методологических и эмпирических исследований. Соответственно специфике текста подбираются приемы и средства его создания. Научные статьи посвящены научной деятельности, поэтому способы их создания имеют определенные особенности.

Структура научной статьи подчинена основной ее цели – отражение изысканий автора статьи. Несмотря на различия между видами структур, они схожи в основной конструкции и включают три основных блока: введение, основная часть, выводы. Разобравшись с целями, видом и структурой научной статьи при ее подготовке целесообразно следовать правилам, наработанным опытом предшественников.

Структура научной статьи:

- заголовок статьи;
- аннотация;
- ключевые слова;
- основной текст статьи;
- библиографические ссылки;
- библиографический список.

Началом любой статьи является ее заголовок. Заголовок отражает содержание статьи, тематику и результаты проведенного исследования, кратко и точно суммирует исследование, отражает привлекательность и уникальность научного творчества автора. От успешности формулировки заголовка зависит, привлечет ли данная статья внимание читателей. С этой точки зрения нужно очень ответственно подходить к написанию заголовка.

Аннотация – краткая характеристика назначения, содержания, вида, формы и других особенностей статьи. Она должна отражать основные и ценные этапы, объекты, их признаки и выводы проведенного исследования. Рекомендуемый объем аннотации – 300-500 знаков.

Ключевые слова обычно помещаются после аннотации и используются для систематизации статей в различных базах данных, где статья может потенциально быть размещена. Ключевые слова – это набор слов, отражающих содержание текста в терминах объекта, научной отрасли и методов исследования. Рекомендуемое количество 5-7, количество слов внутри ключевой фразы – не более 3.

Структура основного текста:

- введение;
- основная часть;
- выводы.

Введение включает следующие части:

- предмет, задачи, этапы исследования;
- результаты предшествующих работ ученых, степень разработанности проблемы;
- результаты проведенного исследования;
- что требует дальнейшего изучения, какие есть альтернативы;
- методы и процедуры исследования, оборудование.

Структура и содержание основной части статьи зависит от вида статьи. Научная статья отражает процесс самого исследования или последовательность рассуждений. Научно-практическая статья - стадии и этапы экспериментов или опытов; промежуточные результаты (в том числе отрицательные); обоснование общего вывода в виде физического или статистического объяснения.

Для формулировки выводов собираются тезисы основных достижений проведенного исследования. Выводы отражают значение работы, прежде всего, с субъективной точки зрения. Они могут интерпретировать полученные результаты на основе объединения своего опыта, базовых знаний и научного потенциала, приводя несколько возможных объяснений.

Библиографические ссылки являются неотъемлемой частью научной статьи. В связи с тем, что студент-практикант в процессе работы над темой исследования должен прочитать труды предшественников, он, так или иначе, учась на их опыте, использует произведенные ими знания. Поэтому ссылаться на другие источники необходимо не только для того, чтобы показать широту охвата, изученного в процессе научного исследования материала, но и для того, чтобы избежать упреков в плагиате, если вы приводите выдержки из трудов других авторов.

Важно правильно цитировать источники, на которые автор ссылается в процессе написания статьи, и правильно выбрать сами источники информации. Традиционно считается, что в процессе исследования в первую очередь следует анализировать монографии за последние пять лет и периодическую литературу за последние три года. Однако есть темы, касающиеся, например, исторических или фундаментальных вопросов, для изучения которых вполне подойдет и литература, выпущенная несколько лет и даже десятилетий назад.

Следует обратить внимание, что создатели неофициальных источников информации не отвечают за ее качество. В этой связи наименее надежными являются базы данных, изменение контента которых доступно любому внешнему пользователю, например, Википедия.

Библиографический список является завершающей частью работы. В научных статьях в библиографическом списке автор перечисляет источники, на которые делаются библиографические ссылки в тексте статьи.

Структура отчета о прохождении практики:

- титульный лист;
- комплект сопроводительных документов;
- содержание ;

- основная часть, где последовательно и подробно излагается содержание выполненных работ в рамках индивидуального задания;
- заключение, которое содержит:
- оценку результатов работы в соответствии с требованиями программы практики;
- мнение практиканта о возможности применения полученных знаний, умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- список литературы (составляется в соответствии с общепринятыми требованиями).

Требования к оформлению отчета по преддипломной практике

Отчёт выполняется на стандартных листах белой бумаги, на одной стороне, формата А 4 (210х297 мм), компьютерным текстом (текст печатается шрифтом Times New Roman № 14 через 1,5 интервала). Текст должен быть аккуратно оформлен и грамотно изложен с учетом требований современной орфографии. В основной текстовой части отчета должны быть отражены результаты прохождения практики по всем разделам программы практики в той последовательности, в которой они в ней предусмотрены. В отчете материал излагается в соответствии с индивидуальным планом.

После завершения практики отчет сдается научному руководителю на проверку. После проверки научным руководителем практики отчет рекомендуется к защите либо возвращается на доработку. В случае отправления отчета на доработку, практикант должен внести соответствующие исправления и дополнения по замечаниям, сделанным руководителем, и повторно представить отчет на проверку и получить допуск к защите приктики.